

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 20 (1992)

**Heft:** 79

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Voilà une lettre que vous n'oublierez pas de si tôt. En tout cas, la lecture en est interdite au moins de 16 ans, pour cause de fautes d'orthographe...

La Roche le 21 mars 1823

Mademoiselle

Dès que je suis  
troublé par une idée que  
rien peu châse de moi. J'ai  
bien réfléchi à toute sorte et je me  
decidé à vous écrire. Je suis déjà un  
petit peu ravi mais je ten que ce  
je m'ennie de rester tout seul comme  
un rat. Des joure qui fait f'attrape  
mal à la tête. Je crois qu'il est la  
solitude qui pese sur mes cervelles  
J'en crois que si j'avais une joli  
famme alentour de moi ça irait mieux  
Jusque à présent je crouahait que  
personnes me voulais mai j'avais  
jamais pensé à vous. Il force  
me creuser la tête j'ai trouvé  
la joli famme je voudrait bien  
vous avoir pour faire ma

popot. C'est pour ce que je vous ici et pour vous demandé si vous voulez 1 homme, si vous en voulez 1 cet homme qui faudra prendre, je voulait déjà écrire hier soir mais ma cheval voulait faire les cabris et il fallais me la veille de a fait 1 boe rovet et noir il est bien bo et il mange bien. Je voudrait bien alle chez vous mais j'ose pas y faltra m'écrire et puis m dire quand je pourrai alle je vous montrai regarder ma petite maison et à moi il aura assez de place pour 2 se tirant près

Gai aussi. 1 bon lit avec un duvet de regains ou aura bon chaud

En attendant une réponse  
je vous embrassé déjà de  
toi et je vendrai mon  
cabri pour qu'on ait assez  
de l'an pour les 2.

Etienne



# Pages fribourgeoises

## Histoire de Jean-Louis



### LE BOUEBO

Chin irè on bouébo kirè vinyê ou mondo grantenè apri lè j'ôtre.

Cha dona l'a j'ou dou mô dè le tri in an. L'avê lè pê to rèbuyi kemin on krouyo modzon.

Aveline cha chèra l'avê on Chérafir ke vinyê la kortijâ totè lè demindze né. Le chènya amâvè bin chi dzoune l'avi yu ou travô ou bou dou fothi., chavê manèyi la tsèta, la réche, irè rin mô chuti ou travô.

La dona irè pâ dou mime èvi, dejê chovin a Adeline, te châ Adeline, ton Chérafir, l'è bin galé ma chin l'è di pourè dzin. Tâ yu la krouye kourtena ke l'è dêri la méjon. To pori trovâ on dzouno ke l'a mé dè bin. Tè chèrè chon totè bin achetâyè.

Luvi ke l'avê to chin oyu chè de intrè li, alin vu to chin arandji. Le lindèman chè in d'alâ doulon dou ryô, tsèrtchi on botyè dè j'épenè. Du tin ke l'a dona fajê la marinda l'i avê nyon ou pêye, l'a arandji lè j'épenè dèchu la kouvêrta dou kanapé yô ke Chérafir vindrê ch'achetâ po la vèya. Chin ke dèvechê arouvâ, l'è arouvâ. Chérafir arouvè è di bondzoua ou chènya, bayè na dzouta a cha miya Aveline è va ch'achetâ chu le kanapé. I pouchè on gro kri, na vouilâye, l'è vinyê to byévo !

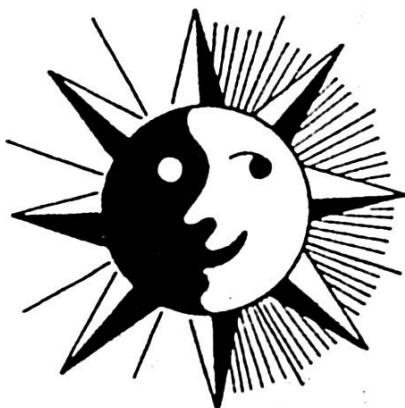
Tyè ke l'i a chèrafir ? Luvi irè achetâ chu le forni, chè betâ a dre, ché prâ chin ke l'è j'ou pekâ, vêr l'à chon pyin dè pyâ è dè pudzè. La dona ke trakouâvè onkora a l'ortho, chin vin vouiti chin ke chè pachâvè. Chérafir ou mitin dou pêye, la kouvêrta dou kanapé pyantâye i kuchè, ma to parè, bayidè vo achyin fô dèkucherî ha bala kouvêrta ke no j'an adzetâ a la fêre dè Remon, kan

no j'an vindu lè piti kayon. L'è di krouyè j'épenè, la ,itya chè trochâvan. Chèrafin l'a du teri bâ chè tsôthè che vo j'avâ yu, la dona a dzènà ou mitin dou pêye ke terivè lè j'épenè avoui on pochyin. Adeline de na man tinyê la lampa è dè l'ôtra betâvè de la tinture d'iode. Le chènya chè èmodâ po pui rire a cha djija. L'è jelâ a la kâva tsèrtchi ouna botoye dè Dèjalè dè l'Epeto. Kan to l'è j'ou in ouâdre, Adeline irè korohya. Atin di Luvi tè vu bayi oun'âckourdyâ ke te t'in chovindri po grantin. Na, na ke fâ Adeline, l'è de la routhiche tè fô pâ li fére dou mô. La vèya chè bin fournête. L'an bu la botoye l'an mima-min tsantâ, Chèrafin chè inmodâ to dzoya. Le lindèman du goutâ, Adeline panâvè le ketalè la dona chè betâ a dre, te châ Adeline tè chovin de tsèrtso on ôtre galan. Ma apri chin ke chè pachâ yér-a-né tè fô le vouêrdâ l'a di tan balè kuchè.

*Tranchlatâ pa Djan i Romain*



## POURQUOI Y A-T-IL LA NUIT ET LE JOUR ?



La terre étant ronde, le soleil ne peut en illuminer qu'une moitié à la fois. Ainsi, lorsqu'il fait jour sur une face, il fait nuit sur l'autre. Quand nous disons que le soleil se lève ou se couche, en réalité c'est nous qui, en tournant avec la terre, nous approchons ou nous éloignons de la zone d'ombre, nous apprêtant à

voir naître le jour ou à être plongés dans la nuit. Les périodes qui précèdent le lever et le coucher du soleil s'appellent l'aube et le crépuscule. Le ciel revêt alors des couleurs fantastiques, en s'éclaircissant ou en s'éteignant, petit à petit. Cela est dû à l'atmosphère : si elle n'existe pas, le jour se transformerait brusquement en nuit et la nuit deviendrait jour, à l'improviste. En revanche, l'atmosphère avec ses multiples couches recueille les rayons du soleil, non encore levé, ou déjà descendu au-delà à l'horizon, et les diffuse dans le ciel en les décomposant en mille couleurs.

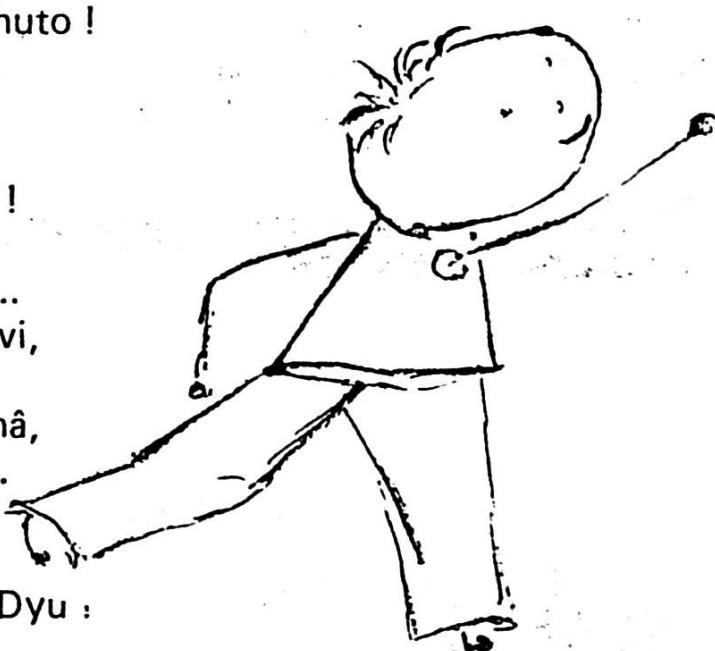
G. B.

## LA KOTSE DI J'INFAN

### Prèyire d'n'agache

Mon Dyu, i chu choula dè ma ya.  
Mè vouêton dè grébo, le châ-the ?  
Mè fyêjon di pêrè. Che baya ...  
I vinyo de na krouye rathe ?  
Ché pâ tyè ly fér, vo chédè prâ !  
Mè rindon rèchponchâbyo dè to ...  
Oujo pâ mé chayi l'avèprâ.  
Dyon bin k'chu na lârnècha, chuto !  
To chin k'breyà, âmo bin vêre.  
Né djamé robâ, vo l'promèto !  
Portan, l'é yu chu l'èkouèlère,  
Baga, pindan, l'é vuityi, ink'to !  
N'in d'a, ke fyêjon lou pê lavi.  
In'apri, ché vinyon to pyumâ ...  
A kouja dè mè ! M'in chu charvi,  
Po l'ni di piti, l'é pâ tsoumâ !  
Mon Dyu, kan mè vêyon tralenâ,  
Chè moujon ke kôkon va muri.  
Chu on pour'oji, inpojenâ.  
Tyè mè fudrè fére chti furi ?  
Vinyidè a mon chèkoua, mon Dyu :  
Chu chejinta, avu ha vithir ?  
Byants'è nêre, kolà po le dyu !  
Mè chubyon : te tsantè fô va pir ...  
L'é oyu dre, ke mêmô le moua,  
K'féjo tyè dè dèvejâ po rin !  
Krêyo bin k' vu mè fotre ou goua,  
Dinche pori nèyi mon chagrin.  
Abandenâdè-mè pâ chôpyé !  
Idyidè-mè, a chuportâ.  
Mè mèprêjón, vouê ! Chin mè dèpyé !  
Ché pâ mé, kemin mè konportâ !

C. Chardonnens



## NÉ DÈ BALA LENA

Du ma tsanbrèta  
I vèyo rodzèyi chu lè krètè,  
Din la yé pâ na nyola  
L'è la lena ke chabadè.

Né dè grôcha lena  
Kemin na tsoudère dè tsalè,  
Né dè pyinna lena  
Dèvan lè j'èthèlè.

Te no rinvouyè la hyèrtâ  
Dou chèla ke no rëtsadè,  
Châbra inke dèvan mè  
Mè pyéjo a vêre ta byôtâ.

Ta hyiranthe d'ouâ  
Du lé-hô chu le payi,  
Lè pintre lè pye nopâ  
Ne puon fere ôtyè d'ache bi.

Môgrâ ti lou prin pinthô,  
Lou pye fènè kola  
La hyèrtâ d'in-hô  
Fâ na Grevire pye bala.

Tè hyirè lè montanyè,  
Lè rotsè, lè vani, le tsalè  
Yô chè rèpoujè l'armayi,  
I chondzè a chon tropi.

Chu le rèpyan kutchi  
Rin ne lou grâvè dè dremi,  
Pâ na brijon dè hyotsèta  
Din chi bi hyâ dè lena !

Pèrte din le bâ  
Le velâdzo chin d'ouâ,  
On n'ou du le mohyi  
Fyère lè j'ârè ou hyotsi.

Le brakonyé rôdè in katson  
La hyérta dè lena chu l'èpola,  
Le fuji; on n'iye chu le kanon !  
Mirè na malirâja bëthèta.

Amon chu lè ôtya,  
L'ivouè hyâra di rotsè  
Ke fâ la né ton merya,  
Din le lé te-tè mirè.



Chu lè vani, lè rotsètè  
Totè pintâyè dè hya fènè,  
L'inthinbyo di kola, rèvin  
A la râye dè Chin-Martin.

On vè tralenâ din la yé  
La dèrire èthêla ke chê,  
To lè bi, to le hyi l'è pé  
To l'è trantchilo din l'ê.

Te tin va, te tsemenè  
Dèrè lè frithè, lè krètè,  
Fére le toua dè la pyanète  
Chu la mâ, ha tèra bélonda.

Dè to ton mondo  
Dè totè kola, totè rathè,  
Ne vèri pâ te n'onbro  
Din chi gran dèjè.

Di kouryâ, di j'omo dè hyinthe  
Alâ chu-tè l'é-hô l'an volu !  
Avui lou j'invanthyon, lou vayinthe  
Hou j'omo tan troupâ dèchu !

Rèvin a la tsejète dè la né  
Tota bala tota d'ouâ  
Cholèta din la yé  
Kan l'è bi èthélâ.

I âmo tè vêre in demi lena  
Ke chè le premi ou dèri kartchi,  
Ti ou n'infan ke ginyè, kartchi,  
Dèrè lè kotiyon dè cha dona.

Rèvin, rèvin ma bala  
Avui ta hyèrtâ tota d'ouâ,  
Mè fere on bi hyâ dè lena  
Kan le mondo d'ouâ.